

# MACÉDONIEN

## Diplômes de langue et civilisation (DLC 1 à 4)

2022-2023

Brochure non contractuelle, à jour au 10 juillet 2022.  
Des modifications sont susceptibles d'intervenir d'ici la rentrée.



# Sommaire

Cliquez sur les numéros de page pour accéder directement aux rubriques.

|                                                                                |    |
|--------------------------------------------------------------------------------|----|
| Présentation générale.....                                                     | 3  |
| Le macédonien .....                                                            | 3  |
| Son enseignement à l'INALCO .....                                              | 4  |
| L'équipe enseignante.....                                                      | 5  |
| Informations pratiques .....                                                   | 5  |
| Lieu d'enseignement .....                                                      | 5  |
| Inscription administrative .....                                               | 5  |
| Inscription pédagogique .....                                                  | 6  |
| Secrétariat pédagogique .....                                                  | 6  |
| Autres liens utiles .....                                                      | 6  |
| Calendrier universitaire .....                                                 | 6  |
| Présentation du cursus .....                                                   | 6  |
| Principes généraux de la scolarité .....                                       | 7  |
| Contrôle des connaissances.....                                                | 7  |
| Séjours en République de Macédoine du Nord.....                                | 8  |
| Cours d'été .....                                                              | 8  |
| Aide au voyage de l'INALCO .....                                               | 8  |
| Liste des enseignements.....                                                   | 9  |
| <b>Diplôme de langue et civilisation de 1<sup>re</sup> année (DLC 1)</b> ..... | 9  |
| <b>Diplôme de langue et civilisation de 2<sup>e</sup> année (DLC 2)</b> .....  | 10 |
| <b>Diplôme de langue et civilisation de 3<sup>e</sup> année (DLC 3)</b> .....  | 11 |
| <b>Diplôme de langue et civilisation de 4<sup>e</sup> année (DLC 4)</b> .....  | 12 |
| Emploi du temps.....                                                           | 13 |
| Descriptifs des enseignements.....                                             | 13 |

# Présentation générale

## Le macédonien

Dans le groupe des langues slaves méridionales, écrites en caractères cyrilliques, le macédonien est la langue officielle de la République de Macédoine du Nord (deux millions de locuteurs et à peu près autant hors de ses frontières). Le macédonien est parlé aussi dans les pays voisins par des minorités, dont les plus nombreuses sont celles d'Albanie, de Bulgarie, de Grèce et par une importante diaspora en Europe occidentale, en Amérique et en Australie.

Le macédonien-slave est attesté à partir du IX<sup>ème</sup> siècle grâce aux premières traductions de grec en slave (caractères glagolitiques) faites par les frères Cyrille et Méthode - évangélisateurs des Slaves, sur la base d'un parler slavo-macédonien de la région de Salonique connu sous le nom de *vieux-slave* ou *vieux-macédonien*.

À force d'échange avec les langues non-slaves environnantes, le macédonien a développé des traits linguistiques qui l'éloignent de son groupe d'origine et le rapprochent des langues balkaniques (perte des déclinaisons, redoublement du complément d'objet, article postposé, etc.). Aussi la langue macédonienne présente-t-elle, pour les linguistes et les slavistes, un grand intérêt. Quant aux étudiants francophones, du fait de la perte des déclinaisons, ils reconnaissent dans le macédonien les structures d'une langue analytique avec lesquelles ils sont familiarisés. Ce qui explique le niveau de langue élevé qu'acquiert l'étudiant au bout des trois premières années. Ce niveau de langue permet aux étudiants de poursuivre en Master pour devenir, d'une part, des chercheurs ou spécialistes dans le domaine de la langue et de la civilisation macédoniennes, d'autre part, des enseignants ou des traducteurs professionnels de macédonien.



## Son enseignement à l'INALCO

**Les études macédoniennes sont initiées en novembre 1962** par **Henri Boissin** et **Jordanka Hristova-Foulon**, alors étudiante à l'INALCO.

En 1973, grâce à un accord bilatéral d'échange, **un lectorat** de macédonien est ouvert.

En 1981, avec la mise en place de diplômes d'établissement couvrant un cursus complet d'études macédoniennes, Mme Hristova-Foulon, maître de conférences, devient responsable de ces études.

En 1996-1997, **Frosa Pejoska-Bouchereau** est nommée Attaché Temporaire d'Enseignement et de Recherche, responsable des Etudes macédoniennes.

À partir de l'année 1997-1998, Frosa Pejoska-Bouchereau est reçue au concours de Maître de conférences de macédonien et devient l'unique titulaire de la section des études macédoniennes à l'INALCO et sa responsable.

En 2013, elle soutient son habilitation à diriger des recherches en langue, littérature et civilisation macédoniennes.

En 2015, elle est reçue au concours de Professeur des Universités de macédonien à l'INALCO, **première chaire de macédonien en France**.

Le 3 mai 2022, les études macédoniennes sont reconnues « **discipline rare** », <https://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr/fr/cartographie-des-disciplines-rares-46362>.

L'INALCO est le seul établissement d'enseignement supérieur en France à proposer un cursus complet de langue, littérature et civilisations macédoniennes qui s'adresse à des débutants complets ou à des faux débutants et à délivrer des diplômes nationaux : licence, master et doctorat et des diplômes d'établissement : Diplôme de la Langue et Civilisation - DLC1, DLC2, DLC3, DLC4.

Les DLC s'adressent aussi bien aux personnes à la recherche d'une formation initiale principale qu'à celles désireuses de compléter une autre formation suivie antérieurement ou en parallèle. Aucune connaissance préalable n'est requise.

Pour les étudiants salariés, les étudiants ne résidant pas à Paris, ou inscrits en double cursus, des cours et un suivi par correspondance sont proposés. Voir avec le responsable de la section.

Selon les besoins et les objectifs des étudiants, les cours de **macédonien** à l'INALCO peuvent s'intégrer dans deux types de cursus conduisant à des diplômes différents : **diplômes nationaux** (licence et master) ou **diplômes d'établissement** (sur 4 niveaux). Dans le cadre de la licence, le macédonien peut être choisi soit comme langue principale soit comme seconde langue dans le cadre d'une licence « bilangue ». Les étudiants inscrits en licence ou en master dans un autre établissement peuvent suivre des cours de macédonien en **mineure** (jusqu'à 12 crédits ECTS par année universitaire). Les cours sont également accessibles dans le cadre du **Passeport Langues O'**, une formation non diplômante permettant aux bacheliers de valider jusqu'à 12 crédits ECTS par semestre. Cette formation est ouverte aussi aux non-bacheliers, mais sans possibilité de validation.

La présente brochure décrit les Diplômes de Langue et Civilisation I à IV de macédonien. Pour la licence, consulter la brochure spécifique disponible sur le site Internet de l'INALCO (page « [Formations](#) » du département Europe).

## L'équipe enseignante

**Frosa PEJOSKA-BOUCHEREAU, Professeur des Universités HDR,**  
[frosa.bouchereau@inalco.fr](mailto:frosa.bouchereau@inalco.fr) ou [frosa\\_pejoska@yahoo.fr](mailto:frosa_pejoska@yahoo.fr) : langue, littérature et civilisation macédoniennes.

**Gjoko ZDRAVESKI, Lecteur de macédonien : Langue et littérature macédoniennes**

**Olivera MLADENOV, Chargée de cours : Langage spécialisé (médias, administratif), traduction et interprétariat.**

**Kristina VELEVSKA, chargée de cours : langage spécialisé (économie, droit, européen), traduction et interprétariat**

## Informations pratiques

### Lieu d'enseignement

Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris

Tél. +33 (0)1 81 70 10 00.

<http://www.inalco.fr>

Accès : métro ligne 14 ou RER C, station « Bibliothèque François Mitterrand » ; bus 89 et 62, arrêt « Bibliothèque Rue Mann » ; tram 3a, arrêt « Avenue de France ».

### Inscription administrative

L'inscription en diplôme d'établissement se fait à partir de début juillet. Les diplômes de langue et civilisation ne sont pas concernés par la procédure Parcoursup : l'inscription se fait directement auprès de l'INALCO. La procédure d'inscription comporte trois étapes qui se déroulent exclusivement en ligne :

1. Demande d'admission en DLC 1 de macédonien sur la plate-forme e-candidat : <https://candidatures2.inalco.fr/> Cette première étape permet d'obtenir un code qui sera demandé lors de l'inscription.

2. Paiement de la Contribution Vie Étudiante et de Campus (CVEC), d'un montant de 92 €, sur le site du CROUS : <https://cvec.etudiant.gouv.fr>

3. Inscription administrative et paiement en ligne sur le site d'inscription de l'INALCO, en utilisant les codes transmis par la plateforme e-candidat : <https://inscriptions.inalco.fr/>  
Coût indicatif de l'inscription annuelle en DLC : environ 290 euros (voir les tarifs sur le site de l'INALCO).

Plus d'informations : <http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco>

Un accès direct en DLC 2 est possible à condition de justifier d'un niveau de langue suffisant. Prendre contact avec le responsable du cursus (F. Bouchereau, [frosa.bouchereau@inalco.fr](mailto:frosa.bouchereau@inalco.fr)) pour organiser un test de langue préalable.

## Inscription pédagogique

Indispensable pour passer les examens, l'inscription pédagogique consiste à déclarer les cours que vous comptez suivre (même s'ils sont obligatoires). Elle se fait en ligne une fois l'inscription administrative validée. Voir la procédure détaillée sur le site de l'INALCO :

<http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco/etape-2-inscriptions-pedagogiques>

## Secrétariat pédagogique

Le secrétariat pédagogique gère les inscriptions pédagogiques, les notes, les demandes de dispense d'assiduité et de validation d'acquis (il ne s'occupe pas des inscriptions administratives).

Secrétaire pédagogique : Mme Vérika JAKIMOV, bureau 3.43

Tél. 01 81 70 11 31

[secretariat.europe@inalco.fr](mailto:secretariat.europe@inalco.fr)

Pour prendre rendez-vous :

[https://rdv.inalco.fr/modules/rdv\\_verika\\_jakimov/student\\_connexion.php?id\\_dept=13](https://rdv.inalco.fr/modules/rdv_verika_jakimov/student_connexion.php?id_dept=13)

## Autres liens utiles

- Section de langue, littérature et civilisation macédoniennes
- Brochures pédagogiques du département Europe : <http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/europe/formations>
- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>
- Planning des examens : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/examens>
- Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>
- Espace numérique de travail (ENT) : <https://ent.inalco.fr> (l'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens.)
- Bourses et aides diverses : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement>
- Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) : <https://www.bulac.fr>

## Calendrier universitaire

Le calendrier de l'année universitaire :

<http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/calendrier-universitaire>

## Présentation du cursus

Les diplômes de langue et civilisation constituent un cursus cohérent en quatre ans. Chaque année d'étude donne lieu à la délivrance d'un diplôme : DLC 1, 2, 3 et 4. Cette formation est destinée principalement aux personnes ne recherchant pas de diplôme national. Elle permet d'apprendre le macédonien de façon approfondie et acquérir des connaissances solides sur la République de Macédoine du Nord et sa culture. Pour acquérir une bonne maîtrise du macédonien, correspondant au niveau de compétence C1, il est nécessaire de suivre les quatre années du cursus. Les cours de première année sont conçus pour les grands débutants. Aucune connaissance préalable de la langue n'est requise. Les personnes ayant déjà une certaine connaissance de la langue peuvent demander leur admission directe en DLC 2, 3 ou 4, selon leur niveau.

## Principes généraux de la scolarité

- L'année est divisée en **deux semestres**, comprenant chacun 13 semaines de cours.
- Les enseignements sont organisés en **éléments constitutifs (EC)**, regroupés en **unités d'enseignement (UE)**. Un EC correspond à un cours semestriel, identifié par un intitulé et un code alphanumérique. Le code de chaque EC commence par trois lettres indiquant la langue ou le parcours (par exemple MAC pour le macédonien, ECO pour les cours régionaux sur l'Europe), suivies d'une lettre indiquant si le cours a lieu au premier semestre (A) ou au second (B), puis d'un chiffre qui indique le niveau à partir duquel cet EC peut être choisi. Une UE est un bloc qui regroupe plusieurs EC et possède également un code spécifique.
- Chaque EC validé donne droit à un certain nombre de crédits européens, dits **ECTS** (European Credit Transfer System). Une fois obtenus, ces crédits sont acquis sans limitation de durée. L'obtention des crédits ECTS correspondant à un diplôme donné peut éventuellement être étalée sur plusieurs années.
- Des **passerelles** sont possibles entre le cursus d'établissement et les cursus de licence et master. Les EC validés dans le cadre d'un DLC peuvent en effet être incorporés ultérieurement dans une licence ou un master, et inversement.
- Chaque semestre représente 18 crédits ECTS en DLC 1, 2 et 3, et 15 ECTS en DLC 4.

## Cours à distance

- Une formule d'enseignement à distance est proposée aux personnes inscrites en DLC1/DLC2/DLC3/DLC4 qui ne peuvent pas assister aux cours. Il est possible de panacher les deux modes de participation, en suivant certains cours à distance et les autres en présentiel. Pour plus de renseignements, contacter la responsable du cursus : Frosa Pejoska-Bouchereau (frosa.bouchereau@inalco.fr),

## Contrôle des connaissances

- Le contrôle des connaissances se fait par défaut en **contrôle continu** et l'**assiduité aux cours** est de rigueur.
- En cas de double cursus ou de travail salarié, il est possible de demander une **dispense d'assiduité** aux cours. Le formulaire est disponible sur le site et doit être imprimé. Cette demande s'effectue après la rentrée, lors de l'inscription pédagogique obligatoire auprès du secrétariat. Si la dispense est accordée, l'enseignement sera validé en **contrôle terminal** (un examen en fin de semestre pour chaque EC).

Les étudiants autorisés à suivre des cours à distance valident ces enseignements en contrôle terminal (un examen en fin de semestre pour chaque EC).

- **Deux sessions d'examens** sont organisées. Les étudiants ayant échoué au contrôle continu ou à la première session d'examens peuvent se présenter à la session de rattrapage.
- Les notes obtenues dans les différents EC d'un même semestre **se compensent** entre elles : le semestre est validé si la moyenne des notes des EC est supérieure ou égale à 10. En cas d'absence injustifiée à une épreuve, aucune moyenne ne peut être calculée pour le semestre et les règles de compensation ne peuvent pas s'appliquer. L'étudiant est alors défaillant.



- Les modalités détaillées du contrôle des connaissances sont consultables sur le site de l'INALCO. Les étudiants sont vivement encouragés à lire attentivement ce document : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/reglements-chartes>

## Séjours en République de Macédoine du Nord

### Cours d'été

Chaque année, deux bourses pour des cours d'été de perfectionnement au Séminaire de langue, littérature et culture macédoniennes (cours et pension complète) à Ohrid sont proposées aux étudiants à partir de la L2. Ces Stages peuvent être validés dans le cursus de la licence 3 en UE3 (crédité de 3 ects).

### Aide au voyage de l'INALCO

À partir du DLC 2, les étudiants peuvent bénéficier d'une aide au voyage de l'INALCO, en vue d'effectuer un séjour de perfectionnement linguistique ou d'études dans le pays pendant les vacances universitaires d'été. Cette aide couvre une partie du billet d'avion. Pour plus de renseignements, consulter le site de l'INALCO : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement/bourses-aides-financieres>



## Liste des enseignements

| <b>Diplôme de langue et civilisation de 1<sup>re</sup> année (DLC 1)</b> |                                                                                                     | ECTS      | Volume horaire hebdo-madaire |
|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|------------------------------|
|                                                                          |                                                                                                     | 36        |                              |
| <b>Semestre 1</b>                                                        |                                                                                                     | <b>18</b> |                              |
| MACA110a                                                                 | Grammaire théorique du macédonien 1                                                                 | 3         | 1,5h                         |
| MACA110b                                                                 | Textes et exercices grammaticaux macédoniens 1                                                      | 3         | 1,5h                         |
| MACA110c                                                                 | Pratique orale du macédonien 1                                                                      | 3         | 1h                           |
| MACA110d                                                                 | Pratique écrite du macédonien et thème 1                                                            | 3         | 1,5h                         |
| MACA110e                                                                 | Etude de textes macédoniens et version 1                                                            | 3         | 1,5h                         |
| <b>1 EC de civilisation au choix parmi les deux proposés :</b>           |                                                                                                     |           |                              |
| MACA120a                                                                 | Civilisation de la Macédoine du VI <sup>e</sup> siècle à nos jours 1                                | 3         | 1h                           |
| MACA120b                                                                 | Géopolitique de la Macédoine : De la République de Macédoine à la République de Macédoine du Nord 1 | 3         | 1h                           |
| <b>Semestre 2</b>                                                        |                                                                                                     | <b>18</b> |                              |
| MACB110a                                                                 | Grammaire théorique du macédonien 2                                                                 | 3         | 1,5h                         |
| MACB110b                                                                 | Textes et exercices grammaticaux macédoniens 2                                                      | 3         | 1,5h                         |
| MACB110c                                                                 | Pratique orale du macédonien 2                                                                      | 3         | 1h                           |
| MACB110d                                                                 | Pratique écrite du macédonien et thème 2                                                            | 3         | 1,5h                         |
| MACB110e                                                                 | Etude de textes macédoniens et version 2                                                            | 3         | 1,5h                         |
| <b>1 EC de civilisation au choix parmi les deux proposés :</b>           |                                                                                                     |           |                              |
| MACB120a                                                                 | Civilisation de la Macédoine du VI <sup>e</sup> siècle à nos jours 2                                | 3         | 1h                           |
| MACB120b                                                                 | Géopolitique de la Macédoine : De la République de Macédoine à la République de Macédoine du Nord 2 | 3         | 1h                           |

| <b>Diplôme de langue et civilisation de 2<sup>e</sup> année<br/>(DLC 2)</b> |                                                                                          | ECTS | Volume<br>horaire<br>hebdo-<br>madaire |
|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------|----------------------------------------|
|                                                                             |                                                                                          | 36   |                                        |
| Semestre 1                                                                  |                                                                                          | 18   |                                        |
| MACA210a                                                                    | Grammaire théorique du macédonien 3                                                      | 3    | 1h                                     |
| MACA210b                                                                    | Textes et exercices grammaticaux macédoniens 3                                           | 3    | 1,5h                                   |
| MACA210c                                                                    | Pratique orale du macédonien 3<br>(mutualisé avec L3 Conversation thématique et lexique) | 3    | 1,5h                                   |
| MACA210d                                                                    | Langue des médias macédoniens 1                                                          | 3    | 1,5h                                   |
| MACA210e                                                                    | Langue administrative et correspondance macédoniennes 1                                  | 3    | 1,5h                                   |
| <b>1 EC de civilisation au choix parmi les deux proposés :</b>              |                                                                                          |      |                                        |
| MACA220a                                                                    | Histoire de la langue macédonienne par les textes                                        | 3    | 1,5h                                   |
| MACA220b                                                                    | Traditions orales et Arts macédoniens 1                                                  | 3    | 1h                                     |
| Semestre 2                                                                  |                                                                                          | 18   |                                        |
| MACB210a                                                                    | Grammaire théorique du macédonien 4                                                      | 3    | 1h                                     |
| MACB210b                                                                    | Textes et exercices grammaticaux macédoniens 4                                           | 3    | 1,5h                                   |
| MACB210c                                                                    | Pratique orale du macédonien 4<br>(mutualisé avec L3 Conversation thématique et lexique) | 3    | 1,5h                                   |
| MACB210d                                                                    | Langue des médias macédoniens 4                                                          | 3    | 1,5h                                   |
| MACB210e                                                                    | Langue administrative et correspondance macédoniennes 4                                  | 3    | 1,5h                                   |
| <b>1 EC de civilisation au choix parmi les deux proposés :</b>              |                                                                                          |      |                                        |
| MACB220a                                                                    | Histoire de la littérature macédonienne par les textes                                   | 3    | 1,5h                                   |
| MACB220b                                                                    | Traditions orales et Arts macédoniens 2                                                  | 3    | 1h                                     |

| <b>Diplôme de langue et civilisation de 3<sup>e</sup> année<br/>(DLC 3)</b>                                    |                                                                                                        | ECT<br>S  | Volume<br>horaire<br>hebdo-<br>madaire |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|----------------------------------------|
|                                                                                                                |                                                                                                        | 36        |                                        |
| <b>Semestre 1</b>                                                                                              |                                                                                                        | <b>18</b> |                                        |
| MACA310a                                                                                                       | Grammaire théorique du macédonien 5<br>(mutualisé avec grammaire 3)                                    | 3         | 1h                                     |
| MACA310b                                                                                                       | Thème et rédaction macédoniens 1                                                                       | 3         | 1,5h                                   |
| MACA310c                                                                                                       | Conversation thématique et lexique macédoniens<br>(mutualisé avec L2 Pratique orale du macédonien)     | 3         | 1,5h                                   |
| MACA310d                                                                                                       | Textes juridiques macédoniens 1                                                                        | 3         | 1,5h                                   |
| MACA310e                                                                                                       | Textes économiques macédoniens 1                                                                       | 3         | 1,5h                                   |
| <b>1 EC de civilisation au choix parmi les quatre proposés :<br/>(s'il n'a pas été pris en DLC1 ou DLC2) :</b> |                                                                                                        |           |                                        |
| MACA120a                                                                                                       | Civilisation de la Macédoine du VI <sup>e</sup> siècle à nos jours 1                                   | 3         | 1h                                     |
| MACA120b                                                                                                       | Géopolitique de la Macédoine : De la République de Macédoine à<br>la République de Macédoine du Nord 1 | 3         | 1h                                     |
| MACA220a                                                                                                       | Histoire de la langue macédonienne par les textes                                                      | 3         | 1,5h                                   |
| MACA220b                                                                                                       | Traditions orales et Arts macédoniens 1                                                                | 3         | 1h                                     |
| <b>Semestre 2</b>                                                                                              |                                                                                                        | <b>18</b> |                                        |
| MACB310a                                                                                                       | Grammaire théorique du macédonien 6<br>(mutualisé avec grammaire 3)                                    | 3         | 1h                                     |
| MACB310b                                                                                                       | Thème et rédaction macédoniens 2                                                                       | 3         | 1,5h                                   |
| MACB310c                                                                                                       | Conversation thématique et lexique macédoniens<br>(mutualisé avec L2 Pratique orale du macédonien)     | 3         | 1,5h                                   |
| MACB310d                                                                                                       | Textes juridiques macédoniens 2                                                                        | 3         | 1,5h                                   |
| MACB310e                                                                                                       | Textes économiques macédoniens 2                                                                       | 3         | 1,5h                                   |
| <b>1 EC de civilisation au choix parmi les quatre proposés :<br/>(s'il n'a pas été pris en DLC1 ou DLC2) :</b> |                                                                                                        |           |                                        |
| MACB120a                                                                                                       | Civilisation de la Macédoine du VI <sup>e</sup> siècle à nos jours 2                                   | 3         | 1h                                     |
| MACB120b                                                                                                       | Géopolitique de la Macédoine : De la République de Macédoine à<br>la République de Macédoine du Nord 2 | 3         | 1h                                     |
| MACB220a                                                                                                       | Histoire de la littérature macédonienne par les textes                                                 | 3         | 1,5h                                   |
| MACB220b                                                                                                       | Traditions orales et Arts macédoniens 12                                                               | 3         | 1h                                     |

| <b>Diplôme de langue et civilisation de 4<sup>e</sup> année<br/>(DLC 4)</b>                                    |                                                                                                        | ECTS      | Volume<br>horaire<br>hebdo-<br>madaire |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|----------------------------------------|
|                                                                                                                |                                                                                                        | 30        |                                        |
| <b>Semestre 1</b>                                                                                              |                                                                                                        | <b>15</b> |                                        |
| MACA410a                                                                                                       | Langue macédonienne spécialisée 1 (mutualisé avec L3)                                                  | 4         | 1,5h                                   |
| MACA410b                                                                                                       | Traduction littéraire ou spécialisée du macédonien 1<br>(mutualisé avec M2)                            | 4         | 2 h                                    |
| MACA410C                                                                                                       | Thème et rédaction du macédonien 3<br>(mutualisé avec L3)                                              | 4         | 1,5h                                   |
| <b>1 EC de civilisation au choix parmi les quatre proposés :<br/>(s'il n'a pas été pris en DLC1 ou DLC2) :</b> |                                                                                                        |           |                                        |
| MACA120a                                                                                                       | Civilisation de la Macédoine du VI <sup>e</sup> siècle à nos jours 1                                   | 3         | 1h                                     |
| MACA120b                                                                                                       | Géopolitique de la Macédoine : De la République de Macédoine à la<br>République de Macédoine du Nord 1 | 3         | 1h                                     |
| MACA220a                                                                                                       | Histoire de la langue macédonienne par les textes                                                      | 3         | 1,5h                                   |
| MACA220b                                                                                                       | Traditions orales et Arts macédoniens 1                                                                | 3         | 1h                                     |
| <b>Semestre 2</b>                                                                                              |                                                                                                        | <b>15</b> |                                        |
| MACB410a                                                                                                       | Lexicologie et terminologie macédoniennes                                                              | 4         | 1,5h                                   |
| MACB410b                                                                                                       | Traduction littéraire ou spécialisée du macédonien 2<br>(mutualisé avec L3)                            | 4         | 2 h                                    |
| MACB410C                                                                                                       | Thème et rédaction du macédonien 4<br>(mutualisé avec L3)                                              | 4         | 1,5h                                   |

## Emploi du temps

Consultez les emplois du temps en ligne : <https://planning.inalco.fr/>

La licence L1 et le DLC1, une partie de la L2 et le DLC2 ont lieu, en règle général le lundi.  
La licence L2 et L3 et les DLC2 et DLC3 se répartissent principalement sur le mardi et le jeudi.

## Descriptifs des enseignements

|                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MACA110a<br>MACB110a<br>MACA210a<br>MACB210a<br>MACA310a<br>MACB310a | <b>Grammaire théorique du macédonien I à VI (Frosa Pejaska-Bouchereau)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Descriptif</b>                                                    | <p>Cours théorique progressif et systématique de la phonétique, de la phonologie, de la graphie, de la morphologie nominale (noms, pronoms, adjectifs, adverbes, etc.), de la morphologie verbale (temps et aspect).</p> <p>En première année (S1, S2), une place particulière est donnée à l'acquisition de l'alphabet cyrillique (écriture, lecture), à l'accent, au redoublement du complément d'objet, et à l'article postposé.</p> <p>En deuxième année (S3, S4), sont soulignés les principes généraux de l'emploi des formes verbales. On s'attache à expliquer la formation du perfectif, de l'imperfectif et leur distinction.</p> <p>En troisième année (S5, S6), on étudie plus précisément la syntaxe (phrase complexe) ainsi que les modes de narration : le discours direct et le discours indirect.</p> |
| <b>Évaluation</b>                                                    | <p>Le contrôle continu (CC) est composé, pour chaque semestre, de deux épreuves écrites, dont la dernière a lieu à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue dans l'ensemble des épreuves.</p> <p>Le contrôle dit « terminal » (CT) est constitué d'un examen écrit, qui représente 100% de l'évaluation.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| MACA110b<br>MACB110b<br>MACA210b<br>MACB210b                         | <b>Textes et exercices grammaticaux macédoniens de I à IV (Gjoko Zdravski)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Descriptif</b>                                                    | <p>Application du cours de grammaire théorique par des exercices écrits ou oraux et à travers des textes.</p> <p>Les exercices utilisés comme supports pédagogiques sont préparés par le professeur lui-même ou tirés des manuels de macédonien langue étrangère réalisés pour Le Séminaire international de Langue, Littérature et Culture d'Ohrid, ainsi que du manuel (2v.) de langue macédonienne de N. Kitanovski, et de celui de Ch. E. Kramer et L. Mitkovska. En l'absence de manuels de langue macédonienne en français, des manuels en langue macédonienne sont donnés aux étudiants en début d'année universitaire.</p>                                                                                                                                                                                     |
| <b>Évaluation</b>                                                    | <p>Le contrôle continu (CC) est composé, pour chaque semestre, de deux épreuves écrites, dont la dernière a lieu à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue dans l'ensemble des épreuves.</p> <p>Le contrôle dit « terminal » (CT) est constitué d'un examen écrit, qui représente 100% de l'évaluation.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MACA110c<br>MACB110c | <b>Pratique orale du macédonien I et II (Gjoko Zdraveski)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Descriptif</b>    | Entraînement à la compréhension par l'écoute ou la visualisation de textes, chants, dialogues, films. Entraînement à l'exposé oral et à la conversation sur des thèmes tirés de la réalité macédonienne par comparaison à la réalité française.                                                                                                                                                                            |
| <b>Évaluation</b>    | Le contrôle continu (CC) est composé, pour chaque semestre, de deux épreuves orales, dont la dernière a lieu à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue dans l'ensemble des épreuves.<br>Le contrôle dit « terminal » (CT) est constitué d'un examen oral, qui représente 100% de l'évaluation.                                                                                                   |
| MACA110d             | <b>Pratique écrite du macédonien et thème I et II (Gjoko Zdraveski)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Descriptif</b>    | Ce cours a pour objectif l'acquisition de compétences de base en expression écrite à partir de documents (littéraires ou authentiques) qui sont d'abord traduits du français en macédonien.                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Évaluation</b>    | Le contrôle continu (CC) est composé, pour chaque semestre, de deux épreuves écrites, dont la dernière a lieu à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue dans l'ensemble des épreuves.<br>Le contrôle dit « terminal » (CT) est constitué d'un examen écrit, qui représente 100% de l'évaluation.                                                                                                 |
| MACA110e<br>MACB110e | <b>Etude de textes macédoniens et version I et II (Gjoko Zdraveski)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Descriptif</b>    | Lecture et étude de textes variés (poésie, prose, théâtre, histoire, etc.) puis traduction de ces textes. L'objectif étant de développer des compétences linguistiques et culturelles.                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Évaluation</b>    | Le contrôle continu (CC) est composé, pour chaque semestre, de deux épreuves écrites, dont la dernière a lieu à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue dans l'ensemble des épreuves.<br>Le contrôle dit « terminal » (CT) est constitué d'un examen écrit, qui représente 100% de l'évaluation.                                                                                                 |
| MACA120a<br>MACB120a | <b>Pratique orale du macédonien 3 (Gjoko Zdraveski)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Descriptif</b>    | Traduction orale de textes du français en macédonien.<br>Conversation avec l'enseignant sur des thèmes de la vie quotidienne macédonienne.<br>Préparation à l'exposé oral. À partir d'une documentation en macédonien (articles de journaux, de revue ou textes littéraires voire films) l'étudiant s'exerce à la méthode de l'exposé oral. Il doit, ensuite, réaliser un exposé oral en adoptant les méthodes enseignées. |
| <b>Évaluation</b>    | Le contrôle continu (CC) est composé, pour chaque semestre, de deux épreuves orales, dont la dernière a lieu à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue dans l'ensemble des épreuves.<br>Le contrôle dit « terminal » (CT) est constitué d'un examen oral, qui représente 100% de l'évaluation.                                                                                                   |

|                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MACA210d<br>MACB210d                                                                                     | <b>Langue des médias macédoniens I et II (Olivera Mladenov)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Descriptif</b>                                                                                        | Initiation à la langue des médias à partir de la lecture et de l'analyse d'articles de la presse, d'écoute et de projection d'émissions de radio et de télévision très variées sur la vie quotidienne de la République de Macédoine contemporaine.<br>Etude du vocabulaire et des expressions, des sigles et autres abréviations se rapportant à des événements politiques de l'histoire de la République de Macédoine.<br>Etude des courants politiques, évolution des mentalités, problèmes de société, mutations socio-économiques.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Évaluation</b>                                                                                        | Le contrôle continu (CC) est composé, pour chaque semestre, de deux épreuves écrites, dont la dernière a lieu à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue dans l'ensemble des épreuves.<br>Le contrôle dit « terminal » (CT) est constitué d'un examen écrit, qui représente 100% de l'évaluation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| MACA210d<br>MACA210e<br>MACB210d<br>MACB210e<br>MACA310d<br>MACA310e<br>MACB310d<br>MACB310e<br>MACB410a | <b>Textes juridiques, textes économiques, textes européens, lexicologie et terminologie (Kristina Velevska) ;</b><br><b>Textes administratifs et correspondances avec les institutions étatiques (Olivera Mladenov).</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Descriptif</b>                                                                                        | À partir de textes juridiques, économiques, européens, administratifs, des correspondances avec les institutions étatiques, il s'agit de familiariser l'étudiant à ces langages spécialisés. La lecture, la traduction (macédonien/français et français/macédonien), la création d'un lexique de mots (élaboration d'une terminologie), d'expressions et l'analyse des textes permettent à l'étudiant d'acquérir une aisance dans la lecture de ces documents et des automatismes d'écriture, par là même, de se préparer aux activités du monde contemporain grâce à une meilleure connaissance du pays.<br>La Constitution, le Code pénal, la correspondance diplomatique, les différents accords intergouvernementaux, les contrats, les journaux officiels de la République, les textes d'économie tirés de revues spécialisées et de quotidiens sont les supports pédagogiques utilisés. |
| <b>Évaluation</b>                                                                                        | Le contrôle continu (CC) est composé, pour chaque semestre, de deux épreuves écrites, dont la dernière a lieu à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue dans l'ensemble des épreuves.<br>Le contrôle dit « terminal » (CT) est constitué d'un examen écrit, qui représente 100% de l'évaluation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| MACB210c                                                                                                 | <b>Thème macédonien (Gjoko Zdravski)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Descriptif</b>                                                                                        | Entraînement à la traduction du français en macédonien en travaillant les expressions propres à chaque langue.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Évaluation</b>                                                                                        | Le contrôle continu (CC) est composé, pour chaque semestre, de deux épreuves écrites, dont la dernière a lieu à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue dans l'ensemble des épreuves.<br>Le contrôle dit « terminal » (CT) est constitué d'un examen écrit, qui représente 100% de l'évaluation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |



|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MACA310b<br>MACB310b | <b>Thème et rédaction macédoniens I et II (Gjoko Zdraveski)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Descriptif</b>    | Le cours se déroule en deux temps. 1) La traduction du français en macédonien d'une œuvre ou d'extraits d'une œuvre littéraire. 2) Exercices de rédaction : il s'agit de mettre en pratique les connaissances grammaticales et lexicales acquises et de les perfectionner.                                                                                                     |
| <b>Évaluation</b>    | Le contrôle continu (CC) est composé, pour chaque semestre, de deux épreuves écrites, dont la dernière a lieu à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue dans l'ensemble des épreuves.<br>Le contrôle dit « terminal » (CT) est constitué d'un examen écrit, qui représente 100% de l'évaluation.                                                     |
| MACA310c             | <b>Conversation thématique et lexique macédoniens (Gjoko Zdraveski)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Descriptif</b>    | À partir de textes relatifs à des «situations» (première rencontre, premier voyage, dialogue téléphonique, banque, poste, restaurant, fêtes, famille, études, profession, anatomie, sports, etc.), il s'agit de s'exercer à la conversation thématique spontanée et d'élaborer un lexique de mots et d'expressions spécifiques (thématiques).                                  |
| <b>Évaluation</b>    | Le contrôle continu (CC) est composé, pour chaque semestre, de deux épreuves composées d'une partie orale et d'une partie écrite, dont la dernière a lieu à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue dans l'ensemble des épreuves.<br>Le contrôle dit « terminal » (CT) est constitué d'un examen écrit et oral, qui représente 100% de l'évaluation. |
| MACB220a             | <b>Histoire de la littérature macédonienne par les textes (Gjoko Zdraveski)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Descriptif</b>    | On y aborde, à travers les textes en langue macédonienne, les écrivains et poètes majeurs de la littérature macédonienne depuis ses origines (IX <sup>e</sup> s.) jusqu'à l'époque moderne.                                                                                                                                                                                    |
| <b>Évaluation</b>    | Le contrôle continu (CC) est composé, pour chaque semestre, de deux épreuves écrites, dont la dernière a lieu à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue dans l'ensemble des épreuves.<br>Le contrôle dit « terminal » (CT) est constitué d'un examen écrit, qui représente 100% de l'évaluation.                                                     |
| MACA220a             | <b>Histoire de la langue macédonienne par les textes (Gjoko Zdraveski)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Descriptif</b>    | On retrace l'histoire de la langue macédonienne à partir du IX <sup>e</sup> siècle jusqu'à la création de la langue <i>littéraire</i> ou <i>standard</i> .                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Évaluation</b>    | Le contrôle continu (CC) est composé, pour chaque semestre, de deux épreuves écrites, dont la dernière a lieu à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue dans l'ensemble des épreuves.<br>Le contrôle dit « terminal » (CT) est constitué d'un examen écrit, qui représente 100% de l'évaluation.                                                     |

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MACA120a<br>MACB120a | <b>Civilisation de la Macédoine du VI<sup>e</sup> siècle à nos jours I et II (Frosa Pejoska-Bouchereau)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Descriptif</b>    | Ce cours a pour objectif d'étudier chronologiquement l'histoire de la Macédoine du VI <sup>e</sup> siècle à nos jours. 1) Installation des Slaves sur la Péninsule balkanique, 2) Création des Etats médiévaux, 3) Empire byzantin, 4) Empire ottoman, 5) La religion et la notion de <i>millet</i> . L'Eglise macédonienne 6) Le bogomilisme 7) Le Janissariat, 8) Les insurrections, 9) Les organisations révolutionnaires, 10) Les guerres balkaniques, 11) Le Traité de Bucarest (10 août 1913) et le partage de la Macédoine, 12) La création de la Yougoslavie 13) La création d'un Etat macédonien au sein de la fédération yougoslave, 14) Les conflits interethniques, 15) La création de l'Etat indépendant et souverain : la République de Macédoine et ses différents gouvernements (8 septembre 1991). |
| <b>Évaluation</b>    | Le contrôle continu (CC) est composé, pour chaque semestre, de deux épreuves écrites de deux heures/l'une des épreuves peut être un dossier sur un sujet de civilisation choisi en concertation avec le professeur, dont la dernière a lieu à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue dans l'ensemble des épreuves.<br>Le contrôle dit « terminal » (CT) est constitué d'un examen écrit d'une durée de deux heures, qui représente 100% de l'évaluation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| MACA120b<br>MACB120b | <b>Géopolitique de la Macédoine : De la République de Macédoine à la République de Macédoine du Nord I, II (Frosa Pejoska-Bouchereau)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Descriptif</b>    | Seront traités les grands problèmes politiques depuis la création de l'Etat de la République de Macédoine indépendant et souverain (1991). 1) Reconnaissance de l'Etat, de ses emblèmes et drapeaux, 2) Amendements à la Constitution, 3) Attentat contre le président Kiro Gligorov, 4) Légitimité du nom de l'Etat et de la nation, 5) Etude des notions de peuple constitutif, de minorité, de communauté, 6) Conflits interethniques, 7) Accord-cadre d'Ohrid, 8) Etude de la notion de langue officielle, 9) Les recensements, 10) La décentralisation, 11) Candidature à l'Union européenne, 12) Les partis politiques, 13) Les gouvernements et orientations de l'Etat. 14) L'opinion publique macédonienne sur l'élargissement de l'Union européenne. 15) L'Accord de Prespa et la création de la République de Macédoine du Nord. |
| <b>Évaluation</b>    | Le contrôle continu (CC) est composé, pour chaque semestre, de deux épreuves écrites de deux heures / l'une des épreuves peut être un dossier sur un sujet de civilisation choisi en concertation avec le professeur, dont la dernière a lieu à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue dans l'ensemble des épreuves.<br>Le contrôle dit « terminal » (CT) est constitué d'un examen écrit d'une durée de deux heures, qui représente 100% de l'évaluation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| MACA220b<br>MACB220b | <b>Traditions orales et arts macédoniens I, II (Frosa Pejoska-Bouchereau)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Descriptif</b>    | Ce cours a pour objectif d'étudier les différents genres de la tradition orale macédonienne (conte, poésie, ballade, épopée, chant, proverbe, devinette, etc.) ainsi que les coutumes et les rites. Nous y aborderons en particulier la transformation de faits sociaux, tel la <i>pečalba</i> , en rites coutumiers (la <i>pečalba</i> devient un rite d'initiation masculine). Outre l'art oral, les autres arts y seront étudiés.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Évaluation</b>    | Le contrôle continu (CC) est composé, pour chaque semestre, de deux épreuves écrites de deux heures / l'une des épreuves peut être un dossier sur un sujet relevant de la tradition orale ou des arts choisi en concertation avec le professeur, dont la dernière a lieu à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue dans l'ensemble des épreuves.<br>Le contrôle dit « terminal » (CT) est constitué d'un examen écrit d'une durée de deux heures, qui représente 100% de l'évaluation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |